

Lam

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

קָרֵשׁ	אֲבָנֵי־	תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה	הַטּוֹב	הַכֶּתֶם	יִשְׁנֶא	זָהָב	יִועַם	אֵיכָה	1
святы	камни	рассыпались	чистое	золото	изменилось	золото	потускнело	Как	
H6944	H0068	H8210		H3800	H8132	H2091	H6004		
						ס	חֻצוֹת:	כָּל־	בְּרֵאשׁ
						С	улиц	всех	в-начале
							H2351	H3605	

Как потускло золото, изменилось золото наилучшее! камни святилища раскиданы по всем перекресткам.

לְנִבְלֵי־	נִחְשְׁבוּ	אֵיכָה	בְּפִזָּה	הַמְּסֻלָּאִים	הַיְקָרִים	צִיּוֹן	בְּנֵי	2
за-сосуды	сочтены	как	в-золото-чистое	оценённые	драгоценные	Сиона	Сыны	
	H2803		H6337	H5537	H3368	H6726		
				ס	יּוֹצֵר:	מַעֲשֵׂה	חִרְשׁ	
				С	горшечника	рук	изделие	глиняные
					H3335	H3027	H4639	H2789

Сыны Сиона драгоценные, равноценные чистейшему золоту, как они сравнены с глиняною посудой, изделием рук горшечника!

בֵּת־	גּוֹרֵיתָן	הַיְנִיקוֹ	שֵׁד	תְּלַצוּ	(תַּנִּים)	[תַּנִּין]	גַּם־	3
дочь	детёнышей-своих	кормят	грудь	обнажают	(шакалы)	[шакалы]	Даже	
H1323	H1482	H3243			H8568	H8568	H1571	
		ס	בְּמִדְבָּר:	(כִּיעֲנִים)	[עֲנִים]	[כִּין]	עַמִּי	
		С	в-пустыне	(как-страусы)	[страусы]	[как]	жестокой	народа-моего
				H3283	H3283	H0393		

И чудовища подают сосцы и кормят своих детенышей, а дочь народа моего стала жестока подобно страусам в пустыне.

לֶחֶם	שָׂאוּ	עוֹלָלִים	בְּצָמָא	חָבוּ	אֶל־	יּוֹגֵק	לְשׁוֹן	דְּבִק	4
хлеба	просят	младенцы	от-жажды	нёбу-его	к	грудного	язык	Прилип	
H3899	H7592	H5768	H6772	H2441	H0413	H3243	H3956	H1692	
					ס	לָהֶם:	פָּרֵשׁ		
					С	им	нет	разламывающего	
						H1992	H0369	H6566	

Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им.

חֲבָקוּ	תּוֹלַעַ	עָלֵי	הָאֲמֻנִים	בְּחֻצוֹת	נִשְׁמוּ	לְמַעַדְנִים	הָאֲכָלִים	5
обнимают	багрянице	на	воспитанные	на-улицах	погибают	лакомства	Евшие	
H2263			H0539	H2351	H8074	H4574	H0398	
						ס	אֲשֵׁפוֹת:	
						С	кучи-мусора	
							H0830	

Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу.

הַהַפּוּכָה	סֹדֹם	מַחֲשָׂאת	עַמִּי	בֵּת-	עֵזֶן	וַיִּגְדַּל	6
перевёрнутого	Содома	чем-грех	народа-моего	дочери	беззаконие	И-стало-больше	
H2015	H5467			H1323	H5771	H1431	

ס	יָדָיו:	בָּהּ	תָּלוּ	וְלֹא-	לְנֵעַ	כְּמוֹ-
C	руки	его	коснулись	и-не	мгновение	как
	H3027			H3808	H7281	H3644

Наказание нечестия дщери народа моего превышает казнь за грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его.

עֶצֶם	אֲדָמוֹ	מִחֶלֶב	צָחוּ	מִשְׁלֵג	נְזִירֶיהָ	זָכוּ	7
телом	красны	белее-молока	сияли	белее-снега	назорей-ее	Чисты-были	
H6106	H0119	H2461	H6705	H7950	H5139	H2141	

ס	גִּזְרָתָם:	סַפִּיר	מִפְּנֵינִים
C	облик-их	сапфир	больше-кораллов
	H1508	H5601	H6443

Князя ее были в ней чище снега, белее молока; они были телом краше коралла, вид их был, как сапфир;

עַל-	עוֹרָם	צָפְדָה	בַּחוּצוֹת	נִכְרוּ	לֹא	תֵּאֵרָם	מִשְׁחֹרֵר	תִּשְׁדָּה	8
на	кожа-их	сморщилась	на-улицах	узнаваемы	не	вид-их	от-черноты	Потемнел	
	H5785	H6821	H2351		H3808	H8389	H7815	H2821	

ס	כַּעֵץ:	תָּיְהָ	יָבֵשׁ	עֲצָמָם
C	как-дерево	стала	высохла	костях-их
	H6086	H1961	H3001	H6106

а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево.

מִדְּקָרִים	יָזוּבוּ	שָׂהֵם	רָעַב	מִחֲלָלִי	חֶרֶב	תָּלְלִי-	הָיוּ	טוֹבִים	9
пронзённые	истекали	они	голодом	чем-убитые	мечом	убитые	были	Лучше	
H1856	H2100	H1992	H7458		H2719		H1961		

ס	שָׂדֵי:	מִתְנוֹבֵת
C	поля	без-плодов
		H8570

Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых.

בְּשֹׁבֵר	לָמוֹ	לְבָרוֹת	הָיוּ	יִלְדֵיהֶן	בִּשְׁלוּ	רַחֲמָנִיּוֹת	נָשִׁים	יָדָי	10
в-разрушении	им	пищей	стали	детей-своих	варили	милосердных	женщин	Руки	
H7667		H1262	H1961	H3206	H1310	H7362	H0802	H3027	

ס	עַמִּי:	בֵּת-
C	народа-моего	дочери
		H1323

Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дщери народа моего.

אֵשׁ	וַיִּצְתֵּה	אָפוֹ	תָּרוּן	שָׁפַד	תְּמָתוֹ	אֶת-	יְהוָה	כָּלָה	11
огонь	и-зажёг	гнев-Свой	пылающий	излил	ярость-Свою	саму	ИХВХ	Совершил	
H0784	H3341	H0639	H2740	H8210	H2534	H0853	H3068	H3615	

ס	יְסוּדָתֶיהָ:	וַתֹּאכַל	בְּצִיּוֹן
C	основания-его	и-пожрал	в-Сионе
	H3247	H0398	H6726

Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его.

יבא	כי	תכל	ישבי	(כל)	וכלן	ארץ	מלכי-	האמינו	לא	12
войдёт	что	вселенной	жители	(все)	[и-все]	земли	цари	верили	Не	
H0935		H8398	H3427	H3605	H3605	H0776	H4428	H0539	H3808	
			ס	ירושלם:	בשערי	ואויב	צר			
			C	Иерусалима	во-врата	и-враг	притеснитель			
				H3389	H8179	H0341				

Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг и неприятель вошел во врата Иерусалима.

דם	בקרבה	השפכים	כהגיה	עונות	נביאיה	מחטאת	13
кровь	в-среде-ее	проливавших	священников-ее	беззакония	пророков-ее	За-грехи	
H1818	H7130	H8210	H3548	H5771	H5030		
			ס	צדיקים:			
			C	праведников			
				H6662			

Все это - за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;

יגעו	יוכלו	בלא	בדם	ונאלי	בחוצות	עורים	נעו	14
касаться	могли	так-что-не	кровью	осквернённые	по-улицам	слепые	Бродили	
H5060	H3201	H3808	H1818	H1351	H2351	H5787	H5128	
						ס	בלבשיהם:	
						C	одежд-их	
							H3830	

бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их.

גם-	נצו	כי	תגעו	אל-	סורו	סורו	למו	קראו	טמא	סורו	15
также	бежали	когда	касайтесь	не	прочь	прочь	им	кричали	нечистый	Прочь	
H1571			H5060	H0408	H5493	H5493		H7121	H2931	H5493	
			ס	לגור:	יוסיפו	לא	בגוים	אמרו	נעו		
			C	жить	продолжат	не	среди-народов	говорили	скитались		
					H3254	H3808		H0559	H5128		

"Сторонитесь! нечистый!" кричали им; "сторонитесь, сторонитесь, не прикасайтесь"; и они уходили в смущении; а между народом говорили: "их более не будет!

לא	כהנים	פני	להביטם	יוסיף	לא	חלקם	יהנה	פני	16
не	священников	лица	смотреть-на-них	продолжит	не	рассеяло-их	ИХВХ	Лицо	
H3808	H3548	H6440	H5027	H3254	H3808		H3068	H6440	
			ס	תננו:	לא	(זקנים)	[זקנים]	נשאו	
			C	миловали	не	(и-старцев)	[старцев]	почитали	
					H3808	H2205	H2205	H5375	

лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них", потому что они лица священников не уважают, старцев не милуют.

17 [עודינה] | (עודינו) תכלינה עינינו אל- עזרתנו תבל
 [Ещѐ] (Ещѐ) истощаются глаза-наши к помощи-нашей тщетной
[H5750](#) [H3615](#) [H0413](#) [H5833](#) [H1892](#)

בצפיתנו צפינו אל- גוי לא יושע: ס
 в-ожидании-нашем ожидали к народу не спасающему С
[H6836](#) [H6822](#) [H0413](#) [H3467](#) [H3808](#)

Наши глаза истомлены в напрасном ожидании помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас.

18 צדו צעדינו מלקת ברחבתינו קרב קצינו
 Подстерегали шаги-наши от-хождения по-площадям-нашим приблизился конец-наш
[H6806](#) [H3212](#) [H7339](#) [H7126](#) [H7093](#)

מלאו ימינו כי- בא קצינו: ס
 исполнились дни-наши ибо пришёл конец-наш С
[H4390](#) [H3117](#) [H0935](#) [H7093](#)

А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим; приблизился конец наш, дни наши исполнились; пришел конец наш.

19 קלים היו קצנו רדפינו מנשרי שמים על- ההרים דלקנו
 Быстрее были преследователи-наши орлов небесных по горам гнались-за-нами
[H7031](#) [H1961](#) [H7291](#) [H5404](#) [H8064](#) [H2022](#) [H1814](#)

במדבר ארבו לנו: ס
 в-пустыне подстерегали нас С
[H0693](#)

Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне.

20 רוח אפיו משיח יהוה נלכד בשחיתותם אשר אמרנו
 Дыхание ноздрей-наших помазанник Господень пойман в-ямы-их о-котором говорили-мы
[H7307](#) [H0639](#) [H4899](#) [H3068](#) [H3920](#) [H7825](#) [H0559](#)

בצלו נחיה בגוים: ס
 в-тени-его будем-жить среди-народов С
[H6738](#) [H2421](#)

Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: "под тенью его будем жить среди народов".

21 שישו ושמחי בת- אדום | יושבתי | (יושבת) בארץ עין גם- עליך
 Радуйся и-веселись дочь Эдома | [живущая] | (живущая) в-земле Уц также на-тебя
[H7797](#) [H8055](#) [H1323](#) [H0123](#) [H3427](#) [H0776](#) [H5780](#) [H1571](#)

תעבר- פוס תשכרי ותתערי: ס
 перейдет чаша опьянеешь и-обнажишься С
[H6168](#) [H7937](#)

Радуйся и веселись, дочь Эдома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься.

22 תם- עונך בת- ציון לא יוסיף להגלותך פקר
 Кончилось беззаконие-твоё дочь Сиона не продолжит изгонять-тебя посетит
[H8552](#) [H5771](#) [H1323](#) [H6726](#) [H3808](#) [H3254](#) [H1540](#)

עונך בת- אדום גלה על- חטאתך: פ
 беззаконие-твоё дочь Эдома откроет о грехах-твоих П
[H5771](#) [H1323](#) [H0123](#) [H1540](#)

| Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои.